

UVODNIK

Poštovani čitatelji,

Iako se u svakom uvodniku uglavnom kratko osvrćem na sadržaje radova koje objavljujemo, ovaj put ću to učiniti s jednog drugog aspekta. *Acta Turistica* je časopis u kojem se članci od prvog broja objavljuju i na hrvatskom i na engleskom jeziku, ali naši su prevoditelji u pripremi ovoga broja imali znatno više posla nego što je to uobičajeno. Naime, sve radove prihvaćene za objavljivanje u ovom broju *Acta Turistica* napisali su autori iz inozemstva. Naravno da nas veseli činjenica što je *Acta Turistica* i izvan granica Hrvatske prepoznata kao respektabilan časopis i što stoga iz broja u broj bilježimo sve veće zanimanje autora iz svih krajeva svijeta za objavljivanjem njihovih radova u našem časopisu.

S obzirom da *Acta Turistica* njeguje interdisciplinarni pristup problematici u turizmu, našim prevoditeljima često je pravi izazov pronaći adekvatne prijevode nekih termina s engleskog na hrvatski jezik. Uloga prevoditelja možda se ne čini toliko zahtjevna jer se termini za koje ne postoji još službeno prihvaćeni prijevod na hrvatski jezik mogu ostaviti na izvornom jeziku (što je učestala praksa i u drugim područjima kod nas). Međutim, ovakve situacije mogu dovesti do krivog shvaćanja i tumačenja određenih pojmova. Čak i ako se termini mogu činiti jasni onima koji potpuno vladaju engleskim jezikom, nepostojanje hrvatske istoznačnice za određeni turistički ili ekonomski pojam zamaglit će pravo monosemičko značenje izvornog termina. To zasigurno ne doprinosi boljem razumijevanju ionako naglašene kompleksnosti turizma.

Stoga, *Acta Turistica* pred prevoditelje postavlja puno složeniji zadatak od same zamjene engleskih riječi hrvatskima. Od njih se očekuje preuzimanje uloge kreatora novih stručnih termina na hrvatskom jeziku za koje još ne postoje adekvatni prijevodi s engleskog jezika. Da bi tu svoju ulogu obavili na visokoj profesionalnoj razini, prevoditelji intenzivno i usko surađuju ne samo sa znanstvenicima iz

EDITORIAL

Dear Readers,

Although my editorials are mostly devoted to the contents of the manuscripts we publish, this time I am going to take a different approach. *Acta Turistica* has been publishing in Croatian and in English since the first issue, but this time our translators were slightly more engaged than usual. Namely, all manuscripts accepted for publication were written by international authors. Naturally, we are delighted by the fact that *Acta Turistica* has been recognised outside Croatia's borders as a reputable journal and that there is a growing interest among the authors from all over the world to publish their papers in this very journal.

Since *Acta Turistica* fosters an interdisciplinary approach to tourism, our translators often find it genuinely challenging to find the adequate translations of some terms from English into Croatian. The role of the translator might seem not so demanding since the terms for which there is no officially accepted Croatian equivalent may simply be left in the original language (which is common practice in Croatia). However, these situations may generate misunderstandings and misinterpretations of certain terms. Even if the terms may be clear to those who have fully mastered the English language, failing to provide a single Croatian term for a single tourism or economic concept will blur the genuine, monosemic meaning of the original term. This definitely cannot contribute to better understanding of already prominent complexities of tourism.

Therefore, *Acta Turistica* translators are required to undertake much more complex tasks than to simply replace English words by Croatian ones. They are expected to create new Croatian terms for which suitable translations from English have not yet been found. In order to fulfil this role at the highest professional level the translators closely and assiduously collaborate not only with the tourism scholars, but with the scientists and

područja turizma, već i s drugim strukama i znanstvenim disciplinama (statističarima, informatičarima, biologima, botaničarima, etnoložima, politoložima, ...) kako se u prijevodu ne bi izgubio pravi smisao određenog termina. Tako je to, na primjer, u ovom broju bio posebno slučaj s terminima *wildlife tourism*, *niche tourists*, *familiar tourist* ... - za koje u hrvatskom jeziku do sada nije postojao adekvatan prijevod. Često se zato moraju kreirati nove riječi u hrvatskom jeziku, što je u određenoj mjeri i eksperiment jer je teško unaprijed pretpostaviti hoće li baš ti termini zaživjeti u praksi. Takvim obogaćivanjem jezika *Acta Turistica* ne samo da podupire razvoj hrvatskog jezika, već doprinosi jezičnoj raznovrsnosti na globalnoj razini.

Sigurna sam da i vi, dragi čitatelji, prepoznajete i cijenite i tu neosporno važnu ulogu koju *Acta Turistica* promiče već gotovo četvrt stoljeća. Nadam se da će mnogi od vas biti u mogućnosti priključiti nam se od 9.-12. svibnja 2013. godine u Zadru na međunarodnoj znanstvenoj konferenciji *Myths of Tourism*, koju zajednički organiziraju Sveučilište u Zadru i Ekonomski fakultet Sveučilišta u Zagrebu i kojom ćemo, između ostaloga, obilježiti i 25. obljetnicu našega časopisa. Bit će to prigoda za susret s mnogim eminentnim znanstvenicima iz različitih područja turizma iz cijeloga svijeta, čemu se svi jako veselimo.

U nadi da ću mnoge od vas iduće godine moći i osobno pozdraviti na konferenciji u Zadru, koristim priliku čestitati vam na svim postignućima koje ste ove godine ostvarili te želim da u 2013. godini budete još sretniji i uspješniji.

Vaša,
Prof. dr. sc. Nevenka Čavlek
Glavna i odgovorna urednica

professionals from other disciplines (statisticians, IT specialists, biologists, botanists, ethnologists, political scientists...) in order to retain the true meaning of a given term. For instance, in this issue it was particularly the case with the terms such as *wildlife tourism*, *niche tourists*, *familiar tourist*... – the terms for which there have not yet been adequate Croatian translations. Therefore, our proposing Croatian professional terms for the original English terms may be considered as an experiment since it is difficult to anticipate if these terms will actually be adopted by language users in Croatia. In this way *Acta Turistica* supports the development of the Croatian language and the subsistence of linguistic diversity on the global level.

Dear readers, I believe that you too recognise and appreciate this yet another undoubtedly significant role which has been *Acta Turistica*'s mission for almost a quarter of a century. I hope that many of you will be able to join us at the international scientific conference *Myths of Tourism* 9-12 May 2013 in Zadar. The conference will be jointly organised by the University of Zadar and the Faculty of Economics and Business and will also celebrate 25th anniversary of our journal. We all look forward to this opportunity to meet a great number of renowned scholars from the various areas of tourism.

Hoping that I will be able to greet many of you personally at the conference in Zadar next year, I would like to take this opportunity to congratulate you for this year's achievements. – May the next year bring you even more success and happiness.

Yours,
Professor Nevenka Čavlek
Editor-in-Chief